

Káñina

**REVISTA
DE ARTES Y LETRAS
DE LA UNIVERSIDAD
DE COSTA RICA**

Para correspondencia, canje y solicitud de envío de ejemplares de cortesía favor de dirigirse a la Editorial Universitaria. Universidad de Costa Rica, Apdo. 11501, Costa Rica. América Central.

Prohibida la reproducción de artículos, fotografías o música de Káñina sin permiso de la persona que posee los derechos de autor.

Revista

709.728.605

K Káñina : Revista de Artes y Letras de la Universidad de Costa Rica.
— Vol. I (1977)— .— San José, C.R. : Editorial
Universidad de Costa Rica. 1977—
v.

ISSN-0378-0473

1. Arte costarricense – Publicaciones periódicas. 2. Literatura costarricense – Publicaciones periódicas. 3. Publicaciones periódicas costarricenses. 4. Literatura – Publicaciones periódicas. 5. Lingüística – Publicaciones periódicas. 6. Creación literaria, artística, etc. – Publicaciones periódicas.

BUCR




Autonomía
Universitaria
Condición de un pueblo libre

© 2016 EDITORIAL UNIVERSIDAD DE COSTA RICA

Todos los derechos reservados conforme a la Ley.

Ciudad Universitaria Rodrigo Facio.

Costa Rica.

**REVISTA
DE ARTES Y LETRAS
DE LA UNIVERSIDAD
DE COSTA RICA**

ISSN: 0378-0473
EISSN: 2215-2636
Vol. XL/1/2016

© Editorial Universidad de Costa Rica
Costa Rica
administracion.siedin@ucr.ac.cr
www.editorial.ucr.ac.cr

DIRECTOR

Víctor Manuel Sánchez Corrales
Universidad de Costa Rica

EDITORA

Ginette Sánchez Gutiérrez

ASISTENTE DE EDICIÓN

Magda Eugenia Chaverri Brenes

COMITÉ EDITORIAL

Ivonne Robles Mohs

*Escuela de Filología, Lingüística y Literatura,
Universidad de Costa Rica*

Carlos Francisco Monge Meza

Universidad Nacional, Costa Rica.

Antonio Leoni de León

*Escuela de Filología, Lingüística y Literatura,
Universidad de Costa Rica*

Juan Diego Moya Bedoya

Escuela de Filosofía, Universidad de Costa Rica

Academia Costarricense de la Lengua

Rafael Ángel 'Felo' García

Universidad de Costa Rica

CONSEJO ASESOR INTERNACIONAL

Florentino Paredes García

Universidad Alcalá de Henares

Ignacio Ahumada Lara

Consejo Superior de Investigaciones

Científicas (CSIC)

Orlando Alba

Brigham Young University

Miguel Ángel Garrido Gallardo

Consejo Superior de Investigaciones

Científicas (CSIC)

Humberto López Morales

Asociación de Academias

de la Lengua Española

José Antonio Bartol Hernández

Universidad de Salamanca

José María Enguita Utrilla

Universidad de Salamanca

Sandra Schwab

Universidad de Ginebra

Eric Wehrli

Universidad de Ginebra

José Carlos Huisa Téllez

Johannes Gutenberg-Universität Mainz

Walter Morales

Edgewood Symphony Orchestra

Andrés Alarcón

Universidad de la Marina Mercante

Jesús Cañas Murillo

Universidad de Extremadura

Jeannette Allsopp

University of West Indies Cavehill

Mario René Matute García Salas

USAC

Lidia Vinciguerra

Poeta y editora argentina

Álvaro Arias Cabal

Universidad de Oviedo

**LAS OPINIONES EXPRESADAS POR LOS AUTORES NO NECESARIAMENTE
CONCUERDAN CON EL PENSAMIENTO DE LA DIRECCIÓN O DE LA UNIVERSIDAD**



ÍNDICE

LITERATURA HISPANOAMERICANA

- El amor en la traducción: Travesuras de la niña mala de Mario Vargas Llosa
y la novela europea decimonónica
Nataly Tcherepashenets 13-20

LITERATURA CENTROAMERICANA

- La vía utópica del 'Felicismo': explorando "El país de las mujeres" de Gioconda Belli (2010)
Rosemary Castro Solano 23-29

LITERATURA UNIVERSAL

- Las condiciones de posibilidad de Kurt Vonnegut para construir el discurso ficcional
sobre la masacre de Dresde en *Matadero cinco*
Jorge Omar Aloy 33-39

LINGÜÍSTICA

- "*Ya puede echar de ver quan complacido quedo, así porque gosas de salud como porque
pones en práctica mis consejos*": variación pronominal en el español colonial de Costa Rica.
Munia Cabal-Jiménez 43-70

- Constraints on the usage of verbal negation in Brazilian Portuguese - evidence
from a spoken corpus
Luis Filipe Lima e Silva y Heliana Mello 71-82

- La contabilidad nominal en español y bribri desde la perspectiva funcional tipológica
Haakon Stensrud Krohn 83-102

- El español hablado por los malecus: Caracterización general y reconocimiento
como variedad particular
Carlos Sánchez Avendaño 103-125

- Linguistic corpora of a understudied languages: do they make sense?
Igor Vinogradov 127-141

ARTES PLÁSTICAS

"El surrealismo en la obra poética <i>Manifiesto Olvidado</i> " <i>María Gabriela Calderón Arias</i>	145-153
---	---------

VARIOS

Anclaje, deseo y estulticia: un análisis a tres mensajes publicitarios <i>Pablo Bonilla Elizondo</i>	157-165
---	---------

El monólogo dramático en el discurso poético <i>Dorde Cuvardic García</i>	167-182
--	---------

La diplomacia romana durante la Monarquía (753 a.C. - 509 a.C.) <i>Emmanuel Mora Iglesias</i>	183-194
--	---------

CREACIÓN

Cataclismo <i>Jenaro A. Díaz-Ducca</i>	197-201
---	---------

PRESENTACIÓN

Importancia de Káñina, Revista de Artes y Letras de la Universidad de Costa Rica

Káñina es una revista académica que se nutre, rescata y promueve la identidad cultural costarricense, al publicar textos ya esculpidos en palabras ya pintados de colores ya plasmados en notas musicales, para difundir el conocimiento y el arte como bienes sociales, producto del quehacer profesional de la subcomunidad universitaria del Área de Artes y Letras de la Universidad de Costa Rica.

Káñina, del verbo bribri kañir, es “la llegada del alba por el lado del mar” para los bribris da Lari, Urén y Coen, en Talamanca; para los de Salitre, Yuavin y Cavagra de Buenos Aires, “la claridad que desciende de los altos picos de la Cordillera”. Los primeros claros del día, es decir Káñina, van corriendo el velo oscuro de la noche, esto es, la ignorancia.

Káñina, como nombre de una revista que acoge el trabajo académico y la creación artística de un estamento de la comunidad universitaria, el Área de Artes y Letras, es una metáfora discursiva que se crea y recrea desde el lema mismo de la Universidad de Costa Rica.

Nuestro lema “Lucem aspicio” no es otra cosa que una manifestación discursiva de dos metáforas básicas: CONOCER ES VER e INTELIGENCIA ES LUZ. El conocimiento como fenómeno propio de la conciencia, es interior al sujeto cognoscente y sólo él se percata de que “conoce”; es un proceso mental abstracto. Para verbalizarlo hay que metaforizarlo con aquella experiencia concreta y más cercana a nuestra experiencia de vida: ver. La inteligencia, concepto abstracto, se metaforiza mediante la luz (lux, lucis) porque esta destierra las tinieblas, la oscuridad, al iluminar los objetos que ahora sí se ven (se conocen). Tenemos pues, en ese lema la siguiente correlación: inteligencia es luz como conocer es ver. Así opera el lenguaje.

Las metáforas básicas, de naturaleza muy abstracta, CONOCER ES VER e INTELIGENCIA ES LUZ tienen diferentes manifestaciones discursivas, por ejemplo, *ya vi la solución, no se ciegue ante semejante problema, ese médico tiene mucho ojo clínico, es una persona muy clara, es una lumbrera, cuando se aclaren los nublados del día, es muy cerrado* (no le entra la luz); en realidad, acotarían Lakoff y Johnson, estamos en presencia de una serie de expresiones metafóricas de uso cotidiano que se vinculan a partir de dos campos conceptuales CONOCER / VER, al igual que en el caso de INTELIGENCIA / LUZ. Este es el caso del nombre Káñina, empleado para designar un órgano de

difusión académica que recoge los sublimes efluvios de tan altísima comunidad universitaria, para socializarlos en pro de una universidad como “conciencia lúcida de la patria”.

De conformidad con los archivos del SIBDI (setiembre de 2014), Káñina tiene 116 canjes con revistas homólogas de cinco continentes: América, Europa, Oceanía y Asia, representados por países como Japón, Estados Unidos de América, México, Colombia, Venezuela, Uruguay, Colombia, Argentina, Chile Alemania, Hungría, Rusia, España, Italia, Rumanía, Austria, Noruega, Australia, Rusia y Japón, entre otros. Este intercambio académico le permite a la Universidad de Costa Rica tener acceso a fuentes investigativas de primer orden y de actualidad.

En lo concerniente a las ventanas que engalanan cada sección de la revista, obras de artistas costarricenses, entre los cuales hay premios Magón y Aquileo J. Echeverría, como Rafa Fernández, Rafael “Felo” García, Lola Fernández Caballero, Néstor Zeledón, Isidro Con Wong, Margarita Bertheau, entre otros. Con la amplia difusión de nuestra revista, los artistas costarricenses también trascienden las fronteras nacionales.

En este orden de ideas, la última evaluación de Káñina ha sido muy satisfactoria: 92% para la versión electrónica y 88% para la impresa.

Es importante reconocer esta labor de promoción académica de textos culturales que se generan en la subcomunidad universitaria de Artes y Letras, única revista de la Universidad de Costa Rica que rescata y fomenta el espíritu de área, uno de los principios de organización de nuestra universidad.

Víctor Ml. Sánchez Corrales
Director de Káñina